Christian Morgenstern,

Abschied

“Es ist vielleicht das letzte Mal,
daß deine Hand in meiner ruht...
So nah mein Blut an deinem Blut...
O wüßtest du von meiner Qual!

Du aber lächelst hell und gut
mit deiner Augen stillem Strahl...
Du Wandrer weißt nicht, wie es tut:
Es ist vielleicht das letzte Mal!“

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Christian Morgenstern *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-193-385 (2004-03-01 08:19:23)

Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift “Fonto”, Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.

Christian Morgenstern,

Adiaŭo

tradukita de Willy Nüesch

”Kredeble jen la lasta foj’
ke via man’ en mia kuŝas...
Ke via sang’ la mian tuŝas...
Ho se vi scius pri l’ malĝoj’!

Ridetas vi el bona kor’
kun milda bril’ okula, oj...
Vi ne konscias pri l’ dolor’:
Kredeble estas lasta foj’!”

Traduko de la Germana poemo “Abschied” de Christian Morgenstern *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de* Willy Nüesch *(Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, ∗1927-05-09).*

Arg-193-386 (2013-08-26 21:57:17)

La tradukinto Willy Nüesch (Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto “Arirgiope.bl0rg.net”. Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo “Fonto” n-ro 274 en Oktobro 2003.